

Title	カウツキイ校訂 資本論 第一巻平民版
Sub Title	
Author	小泉, 信三
Publisher	慶應義塾理財学会
Publication year	1919
Jtitle	三田学会雑誌 (Keio journal of economics). Vol.13, No.12 (1919. 12) ,p.1657(121)- 1663(127)
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	新刊紹介
Genre	Article
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00234610-19191201-0121

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

(其の著はスレー氏の翻譯に依りて、直ちに佛蘭西に於て、出版せられむとす) 依て、吾人は此の書に於て其の最も懇切なる分類に關する批評を採用したり。ピエルソン氏は予が假値の研究より初めたるを推賞せり、されども、消費論の爲めに一項を煩ししを不要なりとなせり、而して彼は分配を以つて生産の以前に論ずべしと評せり何となれば吾人は前者なくして後者を了解する能はざるが故也と、こは或程度まで正當なるべしと雖もピエルソン氏に従ひて其の順序を採用したる場合には斯く言ふことを得べし。されども資本を知らざる以前に如何にして利子を了解するを得べき、産業の組織を知らざる以前に如何にして賃金労働者を了解することを得べき。明かに經濟學上の凡ての部門は相互に相倚賴し而して此處に此の科學の一致を明確に示すもの也。然れども結局一つのものより始めて他のものに終らざるべからざるには相違なきも生産を以て結了せしむることは正さに噴飯すべき事實なるが如き觀なきや。

以上は第四版に改載せられたる所也、第三版の文に就きて見るに、其の意大體相同じと雖も大戦に際して改められたる新版の巨細に互れる議論は亦其眞價充分に認めらるゝ所也、曾て本

孰の三邊教授が、福田小泉兩教授の所論に對してなしたる經濟學四分法の辨を讀みしと有り、教授が數千言を費して繰返されたる斯論も、ジード氏は之を僅々二頁の裡に於て遺憾なく言ひ表はせり、殊に其の枝葉に至りては之を論ずるの反つて、愚なることを明かにせり。
第四版の消費者及び生産者に對する論説は察するに彼が這回歐州の大戦亂に遭遇して、取得したる最も重要な贈物ならずや、又第四版の緒言全體に互りて叙述せる所一として、此の問題に觸れざるはなし。殊に第二編に收めたる其の消費及び分配に關するもの、中には、多大なる改訂の加へられたるを見るなり。洵に彼に興へし、戦争の影響は、甚大なるものありしなり。消費の方面よりする世界の改造は當に來るべき重要且不可抗の運動なるべし。
此脚註に於てピエルソン氏を攻撃するところ

千金の力有るべし。

(附記) 編者が曩きに白井氏に囑するにジード氏經濟原論第三版と第四版との比較研究を以てしたるは、單に其重要な差違數點に就きて之を論述せられんことを期したるものなるに、同氏が原著者に私淑するの深さ、其改訂の全部に對して重要なる意義を認め一々之を列舉したるが爲め、其稿は實に數百枚の長編と爲り、本誌の紙幅は到底其全部を掲載し得ざるに至れり。即ち遺憾乍ら其當初の一片を掲ぐるに止めたり。聊か記して本誌が同氏の多大なる勞力に報ひ得ざりしを謝す。
(編者)

新刊紹介

カウツキイ校訂「資本論」
第一卷平民版

小泉 信 三

Das Kapital. Kritik der politischen Oekonomie
von Karl Marx. Erster Band. Buch 1: Der
Produktionsprozess des Kapitals. Volkssausgabe.
Herausgegeben von Karl Kautsky. Stuttgart
1914.

「資本論」平民版は一九一四年夏、纔かに歐洲大戦の破裂に先んじて世に出でたるを以て、未だ之を知らざる人多かるべし。此書はマルクス著作の版權期限盡きて、一九一四年一月一日よりその複製自由となるを期とし、舊獨逸社會民

主黨のカウツキイに依頼して校訂刊行の事に當らしめたるものに係る。目的は獨逸労働者をして其師の最重要著作(資本論第一卷)に近づき易からしめんとするにあり。而してカウツキイは此書の校訂を以てそのマルクス遺稿出版事業の一段落とすべしと記せり。

「資本論」平民版の特長は校訂の嚴密にして最もよく著者の眞意を傳ふると共に、是と兩立する限り獨逸人たる讀者の了解を易からしめんが爲め百方意を用ひたる點にあり。

「資本論」第一卷はマルクス生前二版を重ね死後更に三版を重ねたり。死後の版はエンゲルスの校訂するところなるを以て最も信憑するに足る可き筈なれども、カウツキイは是に據らずマルクス生前の最終版たる第二版を以て底本となしたり。其主なる理由はエンゲルス校訂本に誤植多くして時に理義の會得を妨ぐるが如き事

珍らしからざるを以てなり。カウツキイが掲げたる誤植の十數例左の如し。(備考、最初の數字は第二版(正)の頁數、後の數字は第五版(誤)の頁數なり。)

- 814: *hoffnungsvolle* & *hoffnungslose* (X)
- 107: *Auswechselung* & *Abwechselung* (90)
- 123: *Verwandlung* von *Naturalrente* in *Geldrente* & *Goldrente* (104)
- 150: *Zirkulation* ist die *Summe* aller *Wechselbeziehungen* & *Warenbeziehungen* (128)
- 191: *Der Wert* steht in *direktem* Verhältnis zu dem *Neuwert*, den er *ersetzt* & *ersetzt* (164)
- 218: *Mehrarbeit* & *Mehrheit* (189)
- 229: *räumlich* & *nämlich* (198)
- 277: *Das französische Arbeitervolk* & *Volk* (240)
- 415: *zunatürliche Entfremdung*; der *Muetter*

gegen ihre *Kinder* & *natürliche Entfremdung* etc. (362)

- 447: 12 *Shilling* & 15 *Shilling* (390)
- 515: *Arbeitsteilung* & *Arbeitseinteilung* (454)
- 529: *Mehrträge* des *Feldes* & *Mehrträge* (471)
- 531: *Lehrfabrik* & *Lederfabrik* (413)
- 565: *polnische Oekonomie* & *englische Oekonomie* (506)
- 567: *Arbeitszeit* & *Arbeitslag* (511)
- 576: *fruchtbar* & *fruchbar* (515)
- 582: *Anspruch* & *Ausspruch* (521)
- 590 *Dies Geld* ist nur die *verwandelte Form* des *Arbeitsprodukts* (oder *vielmehr* eines *Teiles* des *Arbeitsprodukts*) の括弧内の句を落せり

カウツキイは斯の如き誤植を數ふること實に百五十に及べりと云ふ。

然れどもエンゲルス校訂版は遽かに放棄す可からず。そは第二版手澤本にマルクス自ら記入

せる備考と増補と並に一八七五年を以て完成せる「資本論」佛蘭西譯を參酌する事に依て第二版に比して大に優るところあるの特長を有するを以てなり。乃ちカウツキイは是等エンゲルスの「改善」を採用すると同時に、同じくマルクス手澤本(第一版及び第二版)を參考して、更にエンゲルスの參酌及ばざりし點に就てマルクスの註解増補を採用するところありたりと記せり。佛蘭西譯に就てはマルクスは佛蘭西讀者の爲めに其了解を容易ならしめんが爲め、處々用語を改むると同時に、或場合には論究を簡短にし或場合には之を詳細にし、歴史的並に統計的事實の追加をなし、批評的註譯を附加する等の事をなしたり。而して是等の補訂に對してマルクス自ら重きを措きたりしは彼が佛譯の跋言に於て此佛譯の「原著と相並んで別に特有の學問的價値を有し、從て獨逸語を能くする讀者も亦之を

利用すべきもの」なる事を記せるに徴して明なり。エンゲルスはマルクスが佛譯の爲めになしたる増訂の中、マルクス自ら指示するところのもののみを採用したりしが、カウツキイに至てはその目的獨逸労働者をして「資本論」に近づき易からしむるに在るを以て、更に一步を進め、原著の深さと特色とに觸るゝ事なき限り、佛譯の爲めにマルクスが加へたる變更にして讀者の了解を助くべしと認めらるゝものは採用して可なりと信じ之を敢てしたりと云ふ。

エンゲルスの佛蘭西譯利用は爲めに多少の正確を生せしめたることあり。例へばマルクスはミルの經濟原論(一八六〇年、第二五三頁)より一節を引いて左の如く佛譯し

Je présume toujours l'état actuel des choses, qui prédomine universellement à peu d'exceptions près, c'est à dire que le capitaliste fait toutes

les avances y inclus la rémunération du travailleur. (p. 222)

(余は殆ど僅小の例外を除くの外到處に行はるゝ事物現在の状態、即ち資本家は労働者に對する支拂をもその中に含める、一切の前拂をなす事を常に想定す)

之に對してマルクスは評を加へて *Etrange illusion d'optique de voir universellement un état de choses qui n'existe encore que par exception sur notre globe.* (地球上に於て纔例外的にのみ存する状態を到るところに認むる奇なる錯視)と云ひ、エンゲルスは忠實に之れを獨逸語に反譯したり。然るにミルの原文を見れば「余は、資本家と労働者とが別の階級をなすところに於ては、僅小の例外を除くの外殆ど到處に行はるゝ云々を想定す」とありと旁點を附したる一句はマルクスの看過するところなりし事明なり。而して

此條件を挿入するときはマルクスの批評は的なきに放てる矢たるに歸すべし。故にカウツキイは此一節を省略する事を敢てしたりと云ふ。カウツキイは更にマルクス其人の誤謬をも匡したりと記せり。そはマルクスの誤記なる事明白なるものにしてマルクスが支拂手段(通貨)の必要量は支拂期間の長短に正比例すとすべきを反比例すと記せるはカウツキイの掲げたる實例の一つなり。

以上はカウツキイが所謂「訂正」の業 *Berichtigungsprozess* の大略なり。次にカウツキイをして苦心せしめたるものをその所謂「純化」の業 *Reinigungsprozess* とす。「純化」とは資本論中の外國語又は外國語系の文字の整理の謂なり。

「純化」の業の大部分を占むるものはマルクスの英語癖(姑く *Anglizismen*) を譯して英語癖と云ふ)の整理なり。マルクスは英佛獨三國語を

自由に驅使し、その意を最も適切に現はさんが爲め屢々故らに外國語を用ひたり。此の如き場合の英語癖は固よりマルクスが文體の特色をなすものにして之を尊重せざる可からざる事論を俟たずと雖も、時にその英語癖の全く無用なるに止まらず、進んで理義會得の妨害をなせる事また珍らしからず。マルクスは自らその整理を行ふの意あり、エンゲルスはその意を受けて、その校訂版に於て或程度まで之を行ひたれども、カウツキイはその目的労働者をして「資本論」に近づき易からしむるに在る事上述の如くなること、エンゲルス其人が已に英語癖を有し、マルクスの癖を矯むるに必しも適材ならざるとに顧み更にエンゲルスに一步を進めたり。今カウツキイが記すところに従ひ、エンゲルスの整理に漏れたる英語癖の二三を、資本論第四版中より摘出して左に掲ぐべし。獨逸語のみに通ず

る讀者は恐らくその意義を推測する事能はざるならん。

即ち一三九頁ベンタムの學説を論ずるの條下に曰く「各人は己れの爲にのみ kehrt し何人も他人の爲に kehrt する事なし」と。この kehren が英語の care の義なる事は何人も思ひ寄らざるころなるべし。

二二二頁には英語の slept on the floor of the furnace を翻して Schief auf dem Flur となし、爲めに佛譯者を誤りて床に睡るべき人は野に睡らしめられたり 'J'ai dormi dans les champs'.

又英語の rough を獨逸語の rauh となし、大凡そと云ふべきところ疎野なると云ひ (三〇〇頁) 英語の undergo を直ちに untergehn となし、して問すると云ふべきを衰滅又は沈下すると云ひ、不安 restless を rastlos 無休となし (四五六頁) liquors を直譯して液體を Liköre リキヤルに變

せしめたり (五六四頁)

英語以外の外國語中重を占むるものは學者用語なり。是等學術語の中には學者は習慣上之を使用するも普通獨逸語を以て之に代らしむるも毫も支障なきものと、然らざるものとあり。前者はカウツキイ獨逸語を以て之に代らしめ、獨逸語を以て代らしむ可からざるもの、マルクスの文體の爲め改む可からざるもの、及び既にマルクス文獻の語彙に屬せるものは之を保存し角形括弧内に其譯語又は説明を附したり。即ち讀者は恐らく資本論第一版の序文を結ぶダメンテの詩句

Segui il tuo corso, e lascia dir le genti :
Geh' deinen Weg, und lass die Leute reden !
なる翻譯が附せられ、同じ序文中 De te fabula narratur が es ist deine Geschichte, die hier erzählt wird の意味なる事の附記せられ、第二版跋言中

に引用せられたるキエフ大學教授ツイベルの著書題號 Teoria Cennosti i Kapitala D. Ricardo の「リカルドの價值及び資本學說」の義なる事を知るを便利とするならん。カウツキイは更に進んで、本文開卷第一頁「資本主義的生產方法の行はるゝ社會の富は無數の商品の集合を以て成る。個々の商品は富の元素、形態なり」と云ふ Elementarform に「Ausgangsform」と註し、「故に吾等の研究は商品の解剖を以て始まる」と云ふ Analyse に「Zergliederung」と註し、更に「鐵、紙等の如き有用物は何れも品質及び分量なる二の見地より之を觀るべし」の Qualität に「Beschaffenheit」Quantität に「Menge」と註したり。此の如きに至つては吾人を以て見れば稍々無用の感なきを得ずと雖も、カウツキイは之をなすに當つて過ぐるよりも寧ろ及ばざらん事を恐れたり而してカウツキイが註解の必要無用を決するに

當つては聰明なる獨逸労働者の理解力を以てその標準としたりと云へり。吾人固より獨逸労働者の理解力に關してカウツキイと爭ふ資格なし余の批評は恐らく當を得ざるならん更にリヤサノフ N. Rjasanoff が手に成れる索引は讀者を助くる事尠少ならざるべし。この索引は引用書目、人名及び事項索引の三部に分れ、ウンターアマン補訂英譯資本論の索引はその詳密の程度に於て之に比して遜色あり

以上を資本論平民版の特長とす。マルクスは今我邦讀書界の興味を中心たるを以て、その和譯本は將に三種併び行はれんとするの盛況を呈せりと雖も、また原文に由て彼を知らんと欲するもの漸く多かるべし。乃ち講和條約批准せられて、獨逸書船載の途再び開けんとするに際しこの校訂最も嚴密にして價最も低廉なる (六馬克なりしかと記憶す) 版本を茲に一言紹介する所以なり。(十一月十六日)